

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №79
(ელექტრონული ტენდერი აუქციონის გარეშე №NAT220011317)

ქ. თბილისი

12 ივლისი 2022 წელი

ქვემოთ ხელის მომწერნი, ერთი მხრივ სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტო, წარმოდგენილი გენერალური დირექტორის დავით ტყემალაძის სახით (შემდგომში „შემსყიდველი“) და მეორეს მხრივ ფიზიკურ პირ khatuna Gogishvili სახით (შემდგომში „მიმწოდებელი“), ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ – (შემდგომში „ხელშეკრულება“) შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურების გაწევას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

2. შესყიდვის ობიექტი

- 2.1. სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნულ სააგენტოს მიერ 2022 წლის საკუთარი შემოსავლის ფარგლებში საერთაშორისო სტანდარტების თარგმნის მომსახურების შესყიდვა ფასების ცხრილის (დანართი) და სატენდერო პირობების შესაბამისად (CPV- 79530000).

3. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება

- 3.1 ხელშეკრულების ღირებულებაა **2970.00 (ორი ათას ცხრაას სამოცდაათი) ლარი.**
- 3.2 ხელშეკრულების ღირებულება შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:

- ა) მომსახურება განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულების 5.1 პუნქტით განსაზღვრულ ვადაში.
- ბ) გააფრთხილოს შემსყიდველი მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებული შემაფერხებელი გარემოებ(ებ)ის თაობაზე;
- გ) დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა.

4.2 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:

- ა) მოითხოვოს შემსყიდველისაგან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.

4.3 შემსყიდველი ვალდებულია:

- ა) მოახდინოს ანგარიშსწორება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;
- ბ) დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა პირობები;

4.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია:

- ა) შეამოწმოს გაწეული მომსახურების შესაბამისობა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან;
- ბ) განახორციელოს კონტროლი და ზედამხედველობა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების დაცვაზე;
- გ) უარი თქვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან შეუსაბამო მომსახურების მიღებაზე;
- დ) მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის შემთხვევაში მისცეს მას მითითება ვალდებულებების დარღვევის გამოსწორების შესახებ ან შეწყვიტოს (არ განახორციელოს) მიმწოდებლის დაფინანსება.

5. მომსახურების გაწევის ვადა

5.1. მომსახურება უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან 2022 წლის 12 სექტემბრის ჩათვლით.

6. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი

6.1. მიმწოდებელი პასუხს აგებს გაწეული მომსახურების ხარისხზე, ხოლო შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ხარისხის შემოწმება.

6.2 ქართულ ენაზე თარგმნილ ტექსტში ორიგინალთან (ინგლისურ ვერსიასთან) მიმართებაში ხარვეზების აღმოჩენის შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია გამოასწოროს მიწოდებული დოკუმენტების ხარვეზები გონივრულ ვადაში მაგრამ არაუგვიანეს 5 (ხუთი) სამუშაო დღეში.

7. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

7.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელშეკრულების ელექტრონული

ხელმოწერით ან/და ელექტრონული შტამპით დადასტურების დღიდან და მოქმედებს 2022 წლის 12 ოქტომბრის ჩათვლით.

8. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

8.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ინსპექტირება, რისთვისაც გამოყოფს უფლებამოსილ პირს: სტანდარტების სამსახურის უფროსს ავთანდილ ჭიჭინაძეს, რომელიც უფლებამოსილია ჩაატაროს ხელშეკრულების პირობების შესრულების ინსპექტირება.

8.2 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის დადასტურების მიზნით, შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი.

8.3 მომსახურება გაწეულად ჩაითვლება მხოლოდ მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

8.4 მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მხრიდან მოთხოვნილი გაწეული მომსახურების დადასტურების და ანაზღაურების მიღების მიზნით შემსყიდველს წარმოუდგინოს შესაბამისი დოკუმენტაცია. ანგარიშსწორების სავალდებულო წინაპირობა არის მიღება-ჩაბარების აქტი.

8.5 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლებამოსილება ენიჭება სტანდარტების დეპარტამენტის დირექტორს სულხან ტაბაღუას.

9. ანგარიშსწორების წესი

9.1 გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება განხორციელდება წინამდებარე ხელშეკრულების 8.4 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.

9.2 ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი;

9.3 ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო.

10. პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისათვის

10.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოიწვევს პასუხისმგებლობას მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.2. ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევისას, მეორე მხარეს შეუძლია ხელშეკრულებიდან გასვლა, ვალდებულების შესრულებისათვის წერილობით ფორმით დამატებით განსაზღვრული ვადის უშედეგოდ გასვლის შემდეგ. თუ ვალდებულების ხასიათიდან შეუძლებელია დამატებითი ვადის გამოყენება, გაფრთხილება უთანაბრდება ვადის განსაზღვრას.

10.3. წინამდებარე ხელშეკრულების 10.2. პუნქტით განსაზღვრულ შემთხვევაში მხარეს შეუძლია მოითხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით მიყენებული ზიანის ანაზღაურება.

10.4. ხელშეკრულებიდან გასვლისა და ზიანის ანაზღაურების რეგულირებისათვის გამოიყენება საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის ნორმები.

10.5. შემსყიდველი უფლებამოსილია მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში მიმწოდებელს დააკისროს სანქციის სახით ჯარიმა ხელშეკრულების ღირებულების 10 %-ის ოდენობით.

10.6. არაჯეროვნად შესრულებას წარმოადგენს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან შეუსაბამო მომსახურების გაწევა. ამასთან, არაჯეროვნად გაწეულად მიიჩნევა ნებისმიერი ვალდებულების შეუსრულებლობა, რომელიც ნაკისრი აქვს მიმწოდებელს წინამდებარე ხელშეკრულებით, გარდა 10.7 პუნქტით განსაზღვრული შემთხვევისა.

10.7. შემსყიდველი უფლებამოსილია მომსახურების გაწევის ვადის გადაცილების შემთხვევაში დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

10.8. მიმწოდებელი უფლებამოსილია შემსყიდველის მხრიდან ანაზღაურების ვადის გადაცილების შემთხვევაში დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების 0,1%-ის ოდენობით.

11. ფორს-მაჟორი

11.1. მხარეები არ არიან პასუხისმგებელნი ვალდებულებების სრულ ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობაზე, თუ იგი გამოწვეულია ისეთი გარემოებით, როგორიცაა წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა ან სხვა სტიქიური მოვლენა, ასევე ომი და სამხარი მოქმედებებით, თუ აღნიშნული უშუალოდ მოქმედებას ახდენს ხელშეკრულების შესრულებაზე. აღნიშნულ შემთხვევაში, ხელშეკრულების შესრულების ვადა გადაიწევს შესაბამისი დროით, ფორს-მაჟორულ გარემოებათა დასრულების შემდგომ.

11.2. თუ ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობის გამომწვევი პირობები გაგრძელდა ერთ თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება, კომპენსაციის მოთხოვნის უფლების გარეშე.

11.3. მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობებს ამის შესახებ მეორე მხარეს.

12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

12.1 მხარეთა შორის წამოჭრილი ნებისმიერი დავა ან აზრთა სხვადასხვაობა გადაწყდება მხარეთა მოლაპარაკებებს გზით.

12.2 თუ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს უფლება აქვს დავის გადაწყვეტის მიზნით საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით მიმართოს სასამართლოს.

13. სხვა პირობები

13.1. წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას შემდეგ, რაც შედგება წერილობითი ფორმით და ხელმოწერილი იქნება მხარეთა მიერ.

13.2. ხელშეკრულების ყველა დანართი, ცვლილება და დამატება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ ითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად და სავალდებულოა შესასრულებლად.

13.3. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

13.4. მესამე პირებთან ურთიერთობებში მხარეები მოქმედებენ საკუთარი სახელით, ხარჯითა და რისკით.

13.5. მხარეები პასუხისმგებელნი არიან მათ მიერ ხელშეკრულებაში მითითებული რეკვიზიტების სისწორეზე და მათი ცვლილების თაობაზე ვალდებული არიან წერილობით აცნობონ მეორე მხარეს.

13.6. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე ელექტრონული ფორმით. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

14. მხარეთა იურიდიული მისამართი და რეკვიზიტები

შემსყიდველი

მიმწოდებელი

სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის

ეროვნული სააგენტო

თბილისი, ჩარგლის ქ. №67

ტელ: 2613500

საიდენტიფიკაციო ნომერი: 200162224

სახელმწიფო ხაზინა;

კოდი TRESGE22;

ანგარიშის ნომერი: 707177053

ფიზიკური პირი

khatuna Gogishvili

თბილისი, პეტრე იბერის შესახვევი სახ.1 ბლოკი 2. ბინა 22

საიდენტიფიკაციო ნომერი:

62001004186

საბანკო რეკვიზიტები:

სს საქართველოს ბანკი.

ბანკის კოდი BAGAGE22;

ანგარიშის ნომერი: GE22BG0000000339814500.

ფასების ცხრილი
პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს ფასების ცხრილი შემდეგი ფორმის შესაბამისად

№	სტანდარტების დასახელება	გვერდების რაოდენობა	ერთი გვერდის თარგმნის მომსახურება	საერთო ღირებულება
1	ელექტროაკუსტიკა - სმენის აპარატები - ნაწილი 4: ინდუქციური მარყუჟის სისტემები სმენის აპარატის მიზნებისთვის - სისტემის მუშაობის მოთხოვნები	20	30	600
2	სუფთა სათავსები და მასთან დაკავშირებული საკონტროლო არეები ნაწილი 17: ნაწილაკების დაღეჟვის სიჩქარის გამოყენება	32	30	960
3	ტურიზმი და მასთან დაკავშირებული მომსახურებები - სახელმძღვანელოები გარემოსდაცვითი სპეციფიკაციების განვითარებაზე დაბინძურების დაწესებულებებისათვის	13	30	390
4	ბუნებრივი გაზის ტრანსპორტირების საშუალებები - ტრანსპორტირების საშუალებების შემავსებელი მოწყობილობები	34	30	1020

ხელწერილი ინტერესთა კონფლიქტის არარსებობის შესახებ

ქ.თბილისი

ივლისი, 2022 წელი

„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-8 მუხლის თანახმად, არ ვიმყოფები ინტერესთა კონფლიქტში სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტოს მიერ საერთაშორისო და ევროპული სტანდარტების თარგმნის მომსახურების შესყიდვის მიზნით 2022 წლის 10 ივნისს გამოცხადებულ აუქციონის გარეშე ელექტრონულ ტენდერში (NAT220011317) მონაწილე ფიზიკურ პირ khatuna Gogishvili - სთან.

გენერალური დირექტორი



დავით ტყემალაძე